

к 84. 89 (=4УВ)

с 20

4-39910

Тарнаккай

РАИСА
САРПИ



Национальная библиотека ЧР



4-039910

ВОЗВРАТИТЕ КНИГУ НЕ ПОЗЖЕ
обозначенного здесь срока

М т З 3835 Т 5000 1989г

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ
БЕСПЛАТНЫЙ
ЭКЗЕМПЛЯР

*Ас парать юмах-халап,
Халалпа йна калап...*

*Эта книга посвящается
всем, кто сказкой
просвещается.*



хэм Ойса

РД

Учуртуктуу
Учуртуктуу
2002

к

К84.89 (=Чув)

Тарнаккай ^{с 20}

РАЙСА
САРБИ



Сказка

кр

Чебоксары
Чувашское книжное издательство
2005



Аслă Сѣрѣн варринче,
Аслă Шăхаль ялѣнче,
Шурă шатрун суртѣнче,
Юман сѣтел хушшинче
Пуян Мирун сарăлса
Ларать кукăль чăмласа.

Ун арăмѣ — Варвари —
Шѣкѣлчет кавăн вăрри.
Чăлт та чăлт сѣс хуппине
Вăл сурать сапун сине...

ПРОВЕРЕНО
20 10

4-39910

НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

4



Посреди большой Земли,
В славном яле Шигали,
У себя в просторном доме,
Развалившийся в истоме,
Ест богач Мирун пирог,
Как ворота, рот широк.

Варвари — его жена —
Шелухой окружена.
Тыквенное щёлкать семя
Норовит в любое время...

Ларать вёсем хушшинче
Хыскаланса сак синче
Вёсем иккёш чёртнё чун —
Тәрнаккай ача — Симун.

Ўснё хай мачча таран,
Анкарать аран-аран.
Сак җемьешён въл — чән хан!
Пурне пәхәнтаракан...
Пуп хурса панә ята
Асәнман пачах ялта,
Пурте әна Тәрнаккай
Тесе чённё пёрехмай.
Җапла калама сәлтав
Чәнах та-мён пулнах сав...

Лутәрканчәк унән тумё,
Вараланнә кәкәр умё
Пәтәпа та турәхпа.
Пәхкалать тарәхупа
Ашшә синелле мәнттай —
Шалча пүллё Тәрнаккай.
Хёвёшеҗсё ун тавра
Йәпатса, павра-павра
Виҗе тарҗә: «Җи-ха, җи!
Ак тутли, ак ме җемҗи...»

Хыптарасҗе сәварне
Сәкәрне те тәварне,

Между ними на скамейке
(Отдадим поклон семейке)
Восседает мальчуган,
Словно в той семейке хан.
Это их наследник — сын,
Но на деле — просто хлын!

Вырос аж до потолка,
Ну а толку нет пока...
Имя, данное ему,
Благородное Симун
На селе и знать не знают —
Тарнаккаем называют.
Есть за что так величать,
Объяснит, возможно, мать...

Долговязый растеряха,
Да к тому ж ещё — неряха:
Вот сидит он развалясь,
На рубашке — пятна, грязь!
Сам косится на отца...
Крутятся вокруг юнца,
Предлагая сто услуг,
Здоровенных трое слуг.
Успокаивают: «Слушай!»
Уговаривают: «Скушай!»
Создают ему уют —
День и ночь вокруг спуют,



Пăрахать сеш вӑл сурса,
Сухӑрать йӗрсе-сурса:
— Хӑпӑр тенӗ ман сумран,
Тасалсамӑр умӑмран!
Кайса парӑр сыснана
Яшкӑра! Сӑмесп ӑна... —
Сӗтеле хай Тӑрнаккай
Кашӑкпа шаккать, таккать.
Тӑрс! сеш ак урине
Тӑрслаттарчӗ урайне.
Пӗрсе хучӗ сӑмкине —
Пӑхма хӑрӑн ун сине!



Прямо в рот еду суют.
Все выплёвывает он,
Всех отталкивает: вон!
— С глаз долой!
Не буду слушать!
Это — только свиньям кушать... —
По столу стучит он ложкой,
По полу топочет ножкой,
Хмурит лоб покуда —
Прямо чудо-юдо!
Нагоняет страх на всех —
И на этих, и на тех.

Ачасем утаç шкула,
 Тәрнаккай кулса юлать:
 — Шкулсәрах эп әслә, — тет,
 — Ухмахсем вёренччёр, — тет. —
 Уроксем туни — асап!
 Унсәрах тәнче касап! —
 Вуламасть вәл кёнеке,
 Урамра янккать текех.

Ёссёр-мёнсёр пурәнса
 Çакскер кайрё анраса:
 Шыв йәтать вәл алапа,
 Кәвар тытать аләпа.
 Хёвеле кив сёлёкпе
 Лёпёш пек тытма чупать.
 Хай мёлкине сётёкпе
 Шәлса тасатма пуçлать.
 Кил-çурт сыхлама хушсан
 Вәрәсем саратасран
 Аләка кёç тәпсаран
 Кәларать, каять йәтса...
 Кәмака сиче выртать,
 Старик пек, чёлём туртать.
 Лупас сичи курәка
 Татса парас вырәнне
 Хәпартасшән сурәха:
 — Тәранттәр, — тет, — хырәмне.

В школу ребятня спешит,
Тарнаккай тут всех смешит:
— Я умён и без ученья!
Школа — дураков крученье,
Не нужны мне те мученья... —
Он и книжек не читает —
Лишь картинки пролистает
Да сорок в окне считает...

Вдоль по улицам шатался,
От безделья он мотался.
Весь народ тогда сказал:
— Тарнаккай безумцем стал.
Или стать решил шутом —
Воду носит решетом!
Угли пальцами хватает
И по улицам таскает.
Как за бабочкой-летучкой,
Он охотится за тучкой,
Солнце ловит старой шляпкой,
Тень свою стирает тряпкой.
Если не сидится дома —
Дом, спасая от погрома,
Дверь уносит он с собой.
Курит, словно дед седой.
Тащит он овцу на крышу:
Там и травка, мол, повыше.



Каять тимёрс ласине

Саватса качакине:

— Таканла-ха, тимёрс, — тет, —

Ман лаша тем кукалет...

Вут хутсан пёррехинче,

Тарсә-тёрсә сисиччен,

Илчә пёр сатма кавар,

Чамрә сарайне вәр-вар

Вылямашкән Тәрнаккай...

Хыпса илчә кёс сарай...

— Эй-ай-ай! Инкек-синкек!



В кузницу ведёт козла,
Может быть, и не со зла
Подковать его велит.
— Это конь мой, — говорит...

Вот однажды спозаранку
Затопили слуги баньку.
Тарнаккай подкрался тихо,
Угли сгрёб в посуду лихо
И шмыгнул в сарай играть —
Поджигателю под стать.
Приключилась тут беда!

Инкекре тухать тинке!
Сўнтересшён җулама —
Пәрахать вәл уләма!
Пәш та пәш пухса вәйне
Вәл вёрет җулам җине:
Сўнё тесе савәнать —
Җулам җуле явәнать.
Чупса җитрёс васкаса
Тарҗәсем те кўршёсем.
Пушара шывпа сапса
Пәчлантарчёс кёс вёсем.
Юлчё Тәрнаккай чёрах.
Тәр-тәр-тәр сиксе чётрет,
Йёпе чәх пек ухмантей
Кәшкәрать-йёрет: эй-эй!..

Амәш әна йәпатать,
Вёрентсе җапла калать:
— Вут-кәварпала ан ас-ха,
Әна сўнтерме васка! —
Чәр-чар пәхать Тәрнаккай,
Әнлантәм тет сәмах май.

Пёре җапла выляма
Тухать җакскер урама.
Курах каять: кўршинче
Вут җунать пёр ир җинче.

Да! Да! Да!
Загорелся враз сарай!
Ай-ай-ай!
Чтоб огонь скорей потух,
Он в него солому — бух!
Раздувая ноздри дует,
«Вот собью огонь!» — ликует.
Тужась из последних сил,
Только пламя распалил!
Всё село уж на ногах —
Прибежали впопыхах
Кто с ушатом, кто с ведром,
Окружили двор и дом,
Залили водой сарай.
Жив остался Тарнаккай!
Во дворе хоть месяц май,
Мокрой курицей дрожит...

Мать сыночка учит жить:
— Ты с огнем, сын, не шути!
Если встретишь на пути —
Погасить спешి водой.
Дым, огонь грозят бедой.
— Понял! — чадо отвечает.
В сыне мать души не чаёт.

Как-то вышел он гулять
По деревне. Глядь-поглядь —



Кўрши сысна пуснӑ та
Ёнтет, улӑм чӑртнӑ те.
Тӑлӑнет хай Тӑрнаккай:
— Хай, ватсупнӑ! Кай-кай-кай!
Ма вылять-ха вӑл вутпа?
Сулӑм тӑвать мӑн шутпа?
Пурнӑс йӑлӑхтарнӑ-ши?
Унран ӑс-тӑн тарнӑ-ши?
Ас илсе вӑрентнине
Хысрӑ те вӑл ӑнсине
Тапса сикрӑ васкаса,



Что сосед там вытворяет:
Он солому в дом швыряет!
Хочет дед с огнем шутить?
Надоело что ли жить?!
И, как повелела мать,
Начал меру принимать:
Чтобы не пришлось тужить,
Тарнаккай бежит тушить...
Быстро он ведро хватает
И к соседу подлетает,
Воду с ходу — на огонь.

4-39910

НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

ЧУВАШСКОЙ

РЕСПУБЛИКИ

Хашкаса та пашкаса
Чупса җитрә те...
Часах
Шыв тултарчә витрине,
Чаш! тутарчә вут җине!
Кўрши тытрә җухаран,
Җа-атлаттарчә хәлхаран.
Җәр җәмәрсе, җухәрса
Кайрә Тәрнаккай тарса...

— Эс шыв сапма хушрән та,
Эс хушнә пек турәм та,
Җупкә лекрә хәлхаран,
Тапкә тиврә хыҗәмран! —
Тет хайхискер амәшне
Шәла-шәла куҗсульне.
— Эй, айван, җапла кам тутәр?
«Апату сан тутлә пултәр!» —
Темеллеччә санән, — тет,
Каллех амәш вәрентет.
Чәр-чар пәхатә Тәрнаккай,
Әнланчә вәл хәйне май...

Курах кайрә: урампа
Җын килет тулли лавпа.
Сивәрен хәранә пек,
Хупәрланә аллипе

Поднялась такая вонь!..
Дымом дед коптил свинину,
А в огне сжигал щетину.
Разозлился тут сосед,
Хоть и стар был он и сед,
Бросился на бедолагу,
Тут же сбил с него «отвагу».

Завопив на всю округу,
Тарнаккай бежит домой.
Перепутал всё с испугу —
Но не он тому виной!
Обливается слезами,
Выговаривает маме:
— Стал тушить, как ты учила,
И беда со мной случилась —
Получил я по ушам,
Синяки и тут, и там!
— Ах, глупыш. Так разве можно?
Тут смекнуть не так уж сложно.
«Вкусной будет пусть еда!» —
— Пожелал бы ты тогда! —
Учит Тарнаккая мать.
Но урок не впрок опять...

Видит недотёпа: воз.
Вывозил мужик навоз,



Лавçа хайён сәмсине.

(Тислөк хунә лав сине.)

Кәшкәрать ак Тәрнаккай

Вёрендсе каланә май:

— Апату сан тутлә пултәр!

— Çак ухлах манран-и култәр?! —

Терё лавçа тарәхса,

Илчә пушәпа «сәхса»...

Чухласа аран сүлне

Тәрнаккай утать килне.



Прикрывая нос рукою
(Запах шел от перегноя),
Тарнаккай кричит тогда:
— Вкусной будет пусть еда!.. —
Для него — опять беда!
Разобиделся мужик,
И кнутом нахала вжик!
Ох, досталось Тарнаккаю —
Маменькину «попугаю»!

Прибежал в слезах к мамаше,
Кулаками с горя машет:

— Эс сәпла каларән та,
Эс калашле турәм та,
Пушә лекрә пусәмран,
Вут-хәм тухрә кусәмран, —
Тет амәшне Тәрнаккай
Нәш-нәш сәмса туртнә май.
Амәш каллех вөрентет:
— Ма апла каларән? — тет. —
Кукәль мар-ске вәл, навус...
Тупмаллаччә санән тус.
«Навуса хире тәкар!
Уй-хирте тыр-пул пухар!
Пуләшам-и эп сана?!» —
Темеллеччә сан әна! —
Чәр-чар пәхатъ Тәрнаккай.
— Әнлантәм! — тет пәрехмай...

Көр көрлесе урампа
Туй килет ав мән сұлпа.
Савәк юрә юрласа
Халәх пыратъ ташласа.
Венчетай пики чипер,
Хүхәм патша хөрә пек.
Каччи әна ыталатъ,
Чәппи-чәппи чуптәватъ.
Вөрентсе каланә май
Кәшкәратъ хай Тәрнаккай:

— Ты велела так сказать,
Чтоб мужик мог наказать!
Стеганул меня кнутом —
Потемнело все кругом!
— Ах, сыночек, ах, дружок,
Ведь навоз — не пирожок!
Зря сказал ты про еду,
На себя навлѣк беду, —
Наставляет сына мать.
Надо было так сказать:
«Со двора навоз уходит —
С поля урожай приходит.
Дай тебе я помогу,
Я такой — я все могу!..» —
Загорелся Тарнаккай:
— Не забуду, так и знай!..

С песней, с пляской по селенью,
Не по щучьему веленью —
По желанью двух сердец
Свадьба едет под венец.
Ах, невестушка пригожа,
На царевну так похожа!
А жених её ласкает,
Поцелуем увлекает!
Тарнаккай их увидал —
Пожеланьям ходу дал:



— Навуса хире тӕкар!
Уй-хиртен тыр-пул пухар!
Пулӕшам-и эп сана?

— Пулӕшам-ха эп сана! —
Туй каччи ҫакна пӕррех
Пӕсертет кӕрсе чӕрре...

Ҫӕр ҫемӕрсе, мӕкӕрсе
Тӕрнаккай килет йӕрсе.

— Эс хушнӕ пек турӕм та,
Туй каччи мана пӕррех
Пачӕ пӕсеркке... Эх, эх!.. —



— Со двора навоз уходит! —
С поля урожай приходит.
Дай тебе я помогу,
Я такой — я все могу!.. —
Разъярился женишок —
Тарнаккай свалился в шок!..

Вот пришёл домой опять,
Начал матери пенять:
— Сделал так, как ты велела,
Но на свадьбе мне влетело,
Шишек всех не сосчитать!

Тет каллех въл амăшне
Пăрахмасър нăш-нăшне...
— Эх, айванăм, эх, ачам,
Санашкал хятланё кам?
Алă супса, ташласа
Тăмаллаччё юрласа... —
Терё амăш ачине,
Эмел сёрчё сямкине...

Тăкърлăкпа айлама
Халăх хуйхърса утать,
Вилнё сынна пытарма
Масар еннелле каять.
Сакна курса Търнаккай,
Амăшё каланă май,
Алă супса, саванса
Тăрать кулса, ташласа.
Такмакне те саштарать,
Урипе тапартатать,
Хёрсене ташша чёнет,
Пёрле юрлама сёнет:
— О-оп-л-я-я!.. Эх, кума!
Ташлама тух ман ума! —
Пурте кайрёс тарăхса,
Тупăка та пăрахса
Тытаçсё те халь сакна
Ислетессё пёр кана.

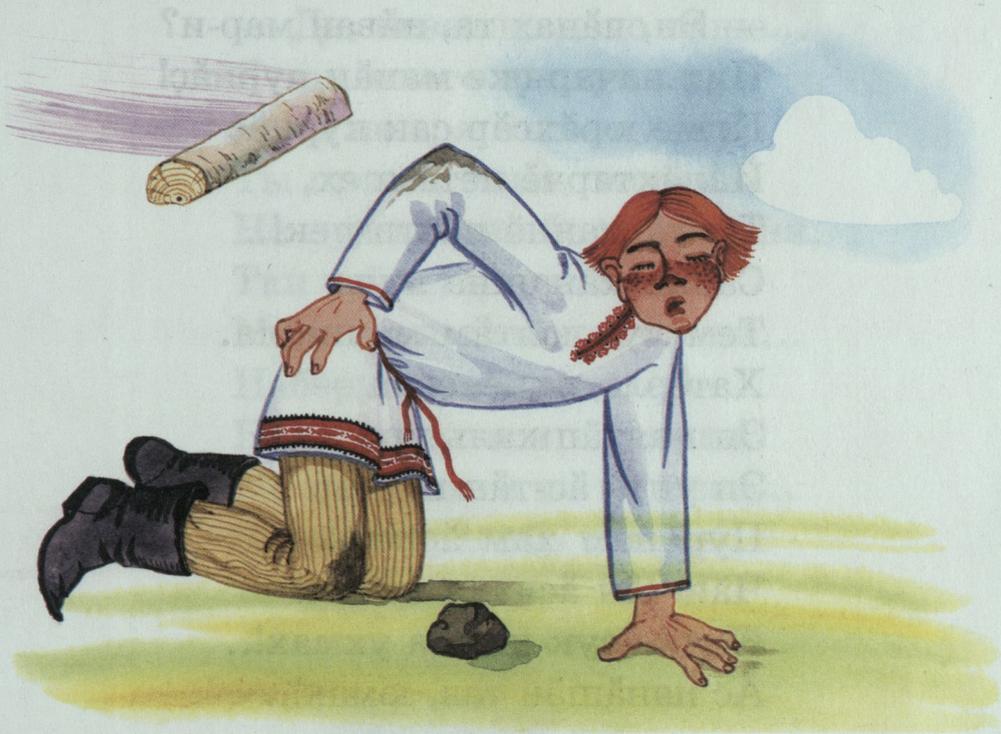
Снова наставляет мать:
— Молодых не обижают,
Счастья, радости желают.
Надо веселить народ —
Петь, плясать среди гостей. —
Материнская рука
Раны смазала слегка...

Как-то снова будним днём
Тарнаккай гулял пешком.
Видит, как идёт народ,
Совершая грустный ход.
Слёзы катятся рекой,
Поп поёт за упокой.
Впереди тащили гроб...
Тарнаккай в ладоши — хлоп!
Да запел он во всё горло,
Словно радости припёрло,
Стал частушки оглашать
Да на танец приглашать:
— О-оп-л-я-я!..
Эх, кума!
Ты свела меня с ума!.. —
Тут покойника родня
Налетела среди дня —
Замахали кулаками,
Наградили тумакми!



Ухмах сұла пұлнипе
Пупё юнать пұрнипе.
Аллинчи хёресёпе
Чышрё пур тарәхёпе...
Ўкрё Тәрнаккай сёре
Сухәрса, йёре-йёре...

...Тәрнаккай пит чылайччен
Вытрё кәмака сінче.
Сиплө курәк шывёпе
Вәл сипленчө сәвёпех.
Сывалса ситсен каларё:



Даже поп пырнул перстом,
Да задел святым крестом.
Тарнаккай был вновь сражён
И, издав протяжный стон,
В пыль дорожную свалился,
Словно в прорубь провалился...

...Долго шмыгал на печи,
Мёдом сам себя лечил.
Разных трав настои пил,
Наконец набрался сил.
И сказал своей мамаше:

— Эп, чăнах та, айван мар-и?
Пит начар-çке манăн пурнăç!
Ниме юрăхсăр çак курнăç
Йăлăхтарчĕ пĕтĕмпех,
Тутлă маннă пăтти пек!..
Санăн канашна пула
Тем чул юлтăм мăшкăла.
Хатĕрле, анне, çула —
Эп каятăп халь шкула.
Эп унта ĕс-тăн пухам,
Пурăнам хам ĕспа хам,
Чăн-чăн ĕсчаха тухам!
Кăмăл çук пулма ухмах!..
Āс панăшăн тав, юмах!..



УДК 821.512.111—93

ББК 84 (2Рос=Чув)—5

С 20

*Кёнекене Чăваш Республикин Культура,
национальносен ёсёсен, информаци политикин тата
архив ёсён министерстви пулайшине пичетленё*

*Книга издана при поддержке
Министерства культуры, по делам национальностей,
информационной политики и архивного дела
Чувашской Республики*

*Литературно-художественное издание
Для детей младшего школьного возраста*

Раиса Васильевна Сарби

ТӐРНАККАЙ

ТАРНАККАЙ

Сказка

На чувашском и русском языках

Художник **Н.Н.Тихонова**

Перевод на русский язык **Р.В.Сарби**

Редактор **О.Л.Васильева**

Художественный и технический редактор **А.В.Семенова**

Корректор **А.Г.Владимирова**

Компьютерная верстка **О.Л.Васильевой**

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93-953003. Изд. лиц. № 06317 от 26.11.01. Подписано к печати 13.09.2005. Формат 70х90 ¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Школьная. Печать офсетная. Усл. печ.л. 2,34. Учетно-изд.л. 1,32. Тираж 2000 экз. Заказ № К-5652. Изд. № 17.

ГУП «Чувашское книжное издательство», 428019, Чебоксары, пр. И.Яковлева, 13.

Отпечатано в ГУП «ИПК «Чувашия», 428019, Чебоксары, пр. И.Яковлева, 13.

ISBN 5-7670-1392-6

© Раиса Сарби, 2005

© Чăваш кёнеке издательстви, 2005

Тарнаккăçĕ

РАИСА
САРБИ



ЧУВАШСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО